Фатхуллина Алия Рафаилевна, учитель русского языка и литературы

МБОУ «Школа №71» Ново-Савиновского района г. Казани

**Кто вы, таинственный поэт?// О загадочной фигуре Марины Бородицкой**

**(публицистика. Небольшая заметка)**

*Цель жизни - поиск совершенства, а задача каждого из нас –*

*максимально приблизить его проявление в самом себе.*

Ричард Дэвид Бах

Наша современная литература богата именами многих, казалось бы, на первый взгляд, малоизвестных, поэтов и поэтесс. Достаточно вспомнить удивительные и неповторимые шедевры **Сергея Георгиева, Тамары Крюковой, Татьяны Боковой, Сергея Козлова, Марины Москвиной.**

У каждого человека есть кумир, которым он восхищается и пытается подражать. В искусстве слова для меня таким кумиром, и поиском совершенства, как утверждал Р.Бах, становится жизнерадостный и оптимистичный человек, глубокий поэт, мастер поэтического перевода, автор нескольких лирических стихотворных сборников и текстов песен, двенадцати книг стихов для детей, член Союза писателей и просто музыкально одаренный человек. «Кто этот гений?»- спросите вы. Безусловно, это **Марина Яковлевна Бородицкая**.

Исследователь Т.О.Бобина в своих работах рассматривает прелесть детских стихов М.Я.Бородицкой. Она отмечает, что стихи поэтессы успешно способствуют формированию глубоких, чутких, творческих читателей: «Поэзия Бородицкой питается отзвуками земной жизни, узнаваемых личных впечатлений и ассоциаций. Поэтесса тонко чувствует мир детства и умеет замечательно точно о нем рассказать – о детских играх, прогулках, шалостях, мире семьи, жизни школы. Она свободно владеет языком детства, увлекая читателя процессом постижения жизни. Стихотворения Бородицкой виртуозно передают особенности детского мировидения, остроту и глубину зрения ребенка, его разнообразные ощущения и эмоции, детскую чистоту, полет ребячьей фантазии, неиссякаемую веру в чудо» [2,3].

Следует отметить, что психологическая глубина изображения движений детской души и явлений жизни ребенка, безусловно, соединяется в поэзии М.Я.Бородицкой с игровой стихией. Кроме того, Марина Бородицкая – умелый и изобретательный мастер. «Органичное сочетание в ее поэзии духовно-нравственной глубины и многоуровневой игры, обыгрыш смысловых связей, нарочитое смешение реальности и воображения, сказочная и игровая стихия, переосмысление привычных образов и ситуаций, становясь предметом вдумчивого чтения ребенка, опровергают стереотипы, помогают углубить познание мира, содействуют развитию интеллектуальной и творческой свободы» [2,8].

Многранное творчество М.Я.Бородицкой привлекает меня больше всего переводческой деятельностью. Мы знаем, что Марина Бородицкая, безусловно, признанный мастер поэтического перевода. Достаточно вспомнить переводы стихотворений и поэм Дж. Чосера, Дж. Донна, английских поэтов-кавалеров XVII века, Дж. Китса, Р. Киплинга, Г. Лонгфелло, Р. Бёрнса, П. Ронсара, П. Верлена, А. А. Милна, Э. Фарджен и других. Марина Бородицкая блестяще переводит изысканные и в то же время остроумные стихи «поэтов-кавалеров»: Джона Саклинга, Ричарда Лавлейса и Роберта Геррика, курьезные жанровые зарисовки Бернса, стихи Киплинга, Кэрролла, Роберта Саути. Мы понимаем, что труд переводчика очень тяжёлый. Это заслуживает большого уважения.

Очень оригинальными становятся переводы Мариной Бородицкой стихов английского поэта Роберта Геррика. На мой, взгляд, М.Я.Бородицкой удалось передать читателю представление об этом сильном и своеобразном поэте, о свежести и многоцветье его палитры. Вот некоторые строки из книги «Геспериды» Роберта Геррика:

Пою ручьи, леса, луга и нивы,

Цветы и травы, птичьи переливы,

И августовский воз, и майский шест,

Поминки, свадьбы, женихов, невест.

Данное посвящение передает ощущение «присутствия» читателя в окружающем мире. Тут и все оттенки и запахи, здесь и зрительные и вкусовые ощущения. Поэт отдает свой труд небесам:

Пишу о юности, любви и страсти,

Ее безгрешной и бесстыдной сласти,

О ливнях, реках, росах на заре,

Бальзамах, благовоньях, янтаре.

Пою времен лихие карусели,

Пишу о том, как розы покраснели,

Описываю двор царицы фей,

И ведьм, и преисподню, и чертей…

Но труд свой небесам я посвящаю,

Куда и сам переселиться чаю.

Еще одной загадкой для читателей становится стихотворение английского поэта «Lovers how they come and part». Попытаемся сравнить оригинал стихотворения Р.Геррика на английском языке и перевод текста «Как влюбленные встречаются и расстаются»:

A Gyges ring they bear about them still,

To be, and not seen when and where they will;

They tread on clouds, and though they sometimes fall,

They fall like dew, and make no noise at all:

So silently they one to th' other come,

As colours steal into the pear or plum,

And air-like, leave no pression to be seen

Where'er they met, or parting place has been.

Строки очень выразительные, образы яркие, очень много средств художественной выразительности:

Волшебным Гигеса кольцом хранимы,

Всегда и всюду могут быть незримы.

По облакам ступая, вниз порой

Неслышной низвергаются росой.

Бесшумней на свидание крадутся,

Чем сливы краской к осени нальются –

И, как от ветра, не сыскать следа

Там, где они расстались навсегда.

Большое впечатление на меня произвела поэма М.Я.Бородицкой «Ода близорукости». Дина Рубина прекрасно отозвалась о ее поэзии: «Что меня завораживает в стихах Марины Бородицкой — меня, человека в поэзии стороннего, прохожего, то есть законченного прозаика с головы до пят, — это удивительное сочетание мужества, нежности и абсолютной, звонкой ясности смысла. Мне всегда казалось, что именно эта смесь необходима для прозы. Поэтому я откровенно завидую стихам Марины Бородицкой. Она умеет в несколько строф, даже в несколько строк… даже в четыре строки вложить то, ради чего я корячусь за письменным столом месяцами и даже годами. Она умеет взглянуть окрест взглядом начисто лишённым поэтического дурмана, той бормочущей кисеи, в которую обычно запелёнуто сознание робких поэтов. Она как бы не зависит от поэтических средств, хотя владеет этими средствами весьма умело». Дина Рубина, безусловно, права. Попытаемся это доказать на примере:

Я снимаю очки — как будто бы остаюсь без кожи,

а это я надеваю защиту от вашей вселенной:

в трёх шагах от меня вы можете корчить рожи,

а я буду вам улыбаться улыбкой блаженной…

Своеобразная метафора **«защита от вашей вселенной»** передает ощущение отстраненности и «поэтической изолированности» от окружающего мира. Буквально в каждой строчке содержится глубинный подтекст. С одной стороны, это наша жизнь с ее перепитиями, а, с другой стороны, это лирическое «я», противопоставленное реальному. Здесь раскрываетя сущность и бытие поэта на оси Вселенной и всего мироздания. Лирическое «я» сквозь очки видит разнообразный мир, богатый цветовыми пятнами. Эта зашторенность, запелененность лирического «я» помогает познать весь мир по-особенному, через определенные границы творчества. Эпитет **«блаженной улыбкой»** отсылает нас к образу святых (христианские мотивы). Казалось бы, что все слова достаточно просты и остроумны, но именно вся эта завуалированность поэта продолжает цепочку бесконечности смыслов.

Слава тебе, миопия! слава неправильной форме

глазного яблока, удлинённого вроде грушовки,

мелочам и подробностям, бусинам в птичьем корме,

обнажённой лампочке в радужной растушёвке!

Таким образом, можем отметить, что благодаря «неправильной форме» поэт способен познать большее, основы мироздания и бытия человека.

**Список использованных источников и литературы:**

1. Арзамасцева, И. Н. Бородицкая Марина Яковлевна (р.1957) / И. Н. Арзамасцева // Русские детские писатели ХХ в. : биобиблиогр. словарь. – 2-е изд. – М. : Наука, Флинта, 1998. – С. 75–76
2. Бобина Т.О. Поэзия М. Я. Бородицкой как ресурс развития творческого читателя // Семейное чтение.–Челябинск, 2009.-№ 1.